

မြန်မာအင်္ဂလိပ်နှစ်ဘာသာ  
ဗိုလ်နိုက်ပေကောင်းထားပါသည်။

ဆေးရောင်စုံစာရုပ်ပြ

# ဘုရားလောင်း ဘဝပြစ်စဉ်များ

ဘုရားလောင်းဂဠုန်မင်းဘဝပြစ်စဉ်



BURMESE  
CLASSIC



ပန်းချီ  
အောင်ကြောင်းဖြာ  
ဇာတ်ညွှန်း  
မှဒီတာ

ပန်းချီ : မိုးဝင်း  
ဇာတ်ညွှန်း : မိုးဝင်း  
မှဒီတာ : မိုးဝင်း



ဓမ္မဒါန

Dhamma Dāna

လုံးစုံများစွာ သတ္တဝါ ချမ်းသာကိုယ်စိတ်ပြုပါစေ

May all livings be peaceful



BURMESE  
CLASSIC

သို့

-----

-----

မှ

-----

-----



**ထုတ်ဝေသူ**

ဦးတင်ငွေ (မြ-၀၄၈၂၄)  
(နဂါးပျံလစဉ်)  
အမှတ်(၂၀၉)၊ ၃၂လမ်း၊ ပန်းဘဲတန်းမြို့နယ်  
ရန်ကုန်မြို့

**မျက်နှာဖုံးပုံနှိပ်**

ဦးဇော်အောင် (မြ-၀၉၁၈၆)  
(ရတနာဆွေပုံနှိပ်တိုက်)  
အမှတ်(၂၉၃ဘီ)၊ လမ်း၄၀၊ ကျောက်တံတားမြို့နယ်  
ရန်ကုန်မြို့

**အတွင်းပုံနှိပ်**

ဒေါ်နန္ဒတင်တင်ချစ် (မြ-၀၈၇၄၃)  
(တင်တင်ချစ်ပုံနှိပ်တိုက်)  
အမှတ်(၁၉/၁၂၀A)၊ အောက်ကြည့်မြင်တိုင်လမ်း  
ရန်ကုန်မြို့

**ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်**

၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (ပထမအကြိမ်)  
အုပ်စု(၁၀၀၀) **တန်ဖိုး ၁၀၀၀ကျပ်**

**ဘာသာရေးအကြံပေးနှင့် အင်္ဂလိပ်စာဘာသာပြန်**  
ဦးကျော်ကျော်စိုး (အင်္ဂလိပ်စာနည်းပြ)

**ဇာတ်ညွှန်း**

မုဒိတာ  
**အတွင်းပန်းချီ**  
ဦးမင်းဦး၊ ဝင်းနိုင်ဦး

**မျက်နှာဖုံးနှင့်အတွင်းကာလာဂရပ်ဖစ်**  
သိန်းရွှေကြည်

**မျက်နှာဖုံးနှင့်အတွင်း CTP**  
EAGLE

**စာအုပ်ချုပ်**  
ဇော်ဝင်း

**စီစဉ်ထုတ်ဝေနှင့်ဖြန့်ချိရေး**  
အတီး(နဂါးပျံစာပေ)  
ဖုန်း - ၀၉၄၃၀၆၉၉၃၂

**Publisher**

U Tin Ngwe(Nagar Pyan,Monthly)

**Cover Press**

U Zaw Aung(Yadanar Swe Off-set)

**Inside Press**

Daw Nant Tin Tin Chit  
(Tin Tin Chit Off-set)

**Published Year**

2014, September (First Time)  
Books (1000), Price- 1000 Kyats.

**Religious Advisor & Translator**

U Kyaw Kyaw Soe(English Instructor)

**Scenarist**

Mu Di Tar

**Inside Illustration**

U Min Oo & Win Naing Oo

**Front Cover & Inside Colour Graphic**

Thein Shwe Kyi

**Front Cover & Inside CTP**

EAGLE

**Binding**

Zaw Win

**Arrangement, Publistion & Distribution**

Ah Tee (Nagar Pyan Literature)  
Ph:09-43069932





သောတာပန်တို့ကလည်း လောကသားအားလုံးကို ဆုံးမတော်မူသော သဗ္ဗညု  
ဇိတ်စွာဘုရားသည် ဇေတဝန်ကျောင်းတော်၌ သီတင်းသုံးနေတော်မူစဉ်  
သာသနာတော်၌ ငြီးငွေ့သော ရဟန်းတစ်ပါးကို အကြောင်းပြု၍...

While the omniscience Buddha who admonishes spirits  
and three kinds of world was dwelling at Jetavana  
(Zaytawon) monastery,



ဤ “သုယောနန္ဒီဇာတ်” ကို  
ဟောကြားတော်မူခဲ့သည်။

recounted based on a monk  
who bored in Sāsana.

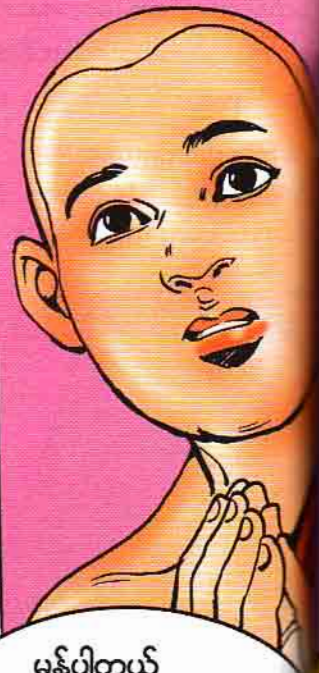
သာသနာတွင် မပျော်မရွှင်ဖြစ်နေသော  
ရဟန်းကို ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်က ရှေ့မှောက်  
ခေါ်လေ၏။

The Lord Buddha called this  
monk who unhappy in Sāsana  
before him.



ချစ်သား ရဟန်း  
သာသနာမှာ မပျော်ရွှင်ဘဲ ငြီးငွေ့  
နေတယ်ဆိုတာ အမှန်ပဲလား...

Dear monk, Are you right that  
you are unhappy and  
boring in Sāsana?



မှန်ပါတယ်  
အရှင်ဘုရား...

Right, my Lord.

ရဟန်း  
သင်ဟာ ဘယ်အရာကို  
မြင်တွေ့ ပြီး ငြီးငွေ့တာလဲ...

Monk, What did you  
see and bore?

ဘုန်းတော်ကြီးသော  
အရှင်ဘုရား တပည့်တော်သည်  
လှပစွာ ပြင်ဆင်ခြယ်သထားတဲ့  
မိန်းမတစ်ယောက်ကို မြင်မိပါတယ်။

Powerful Lord Buddha,  
I saw beautifully  
decorated woman.

ဒါကြောင့်  
စွဲလန်းတပ်မက်တဲ့ တဏှာစိတ်နဲ့  
သာသနာမှာ မပျော်နိုင်တော့တာပါဘုရား...

So, I could be unhappy in Sāsana  
with obsessed and infatuated  
desire, my Lord.



ရဟန်း၏ လျှောက်တင်စကားကို  
ကြားသောအခါ ဘုရားရှင်က

When the Lord Buddha heard  
addressing words of monk,

ချစ်သားရဟန်း  
မိန်းမတို့ကို စောင့်ရှောက်ခြင်း  
သည် မတတ်ကောင်းသော  
အရာ ဖြစ်တယ်...

Dear monk, it is  
impossible to detain  
women.

ရှေးပညာရှိတို့သည်  
ဂဠုန်ပြည်တွင် မိန်းမကို  
ထားရှိ၍ စောင့်ရှောက်ခဲ့သော်လည်း  
မတတ်နိုင်ခဲ့ပေဘူး ချစ်သား...

Though ancient wise men kept  
women in Garuda country,  
they could not be,  
dear son.

ဘုရားရှင်၏ မိန့်တော်စကားကို ကြားသော  
အခါ ရဟန်းက တောင်းပန်လေသည်။

When this monk heard Lord  
Buddha's speech, he apologized.

ဘုန်းတော်ကြီးမြတ်သော  
အရှင်ဘုရား တပည့်တော် ရှင်းလင်းအောင်  
ဟောကြားတော်မူပါဘုရား...

Powerful Lord Buddha,  
explain me to  
understand.



ရဟန်းက တောင်းပန်သောကြောင့် ဘုရားရှင်  
သည် အတိတ်ကို ဆောင်ကာ “သုယောနန္ဒီ”  
ဇာတ်ကို ဟောတော်မူခဲ့လေ၏။

By the request of monk, The Lord  
Buddha recounted Thuyawnandi  
play based on past.

သီလကင်းမဲ့သော  
မိန်းမတစ်ယောက်ကို  
စောင့်ရှောက်ခြင်းကား ရှေးပညာရှိတို့ပင်  
မတတ်နိုင်ခဲ့ပေဘူး...

Even ancient wiseman could  
not detain immoral  
women.

ငါ့ဘုရားရှင်သည်  
အတိတ်ဘဝတစ်ခုတုန်းက  
ဂဠုန်မင်းဘဝနှင့် မိန်းမတစ်ယောက်ကို  
စောင့်ရှောက်ဖို့ ကြိုးစားခဲ့ဖူးတယ် ချစ်သားတို့...

I, Lord Buddha have been tried to  
preserve a woman in the life of  
king Garuda in one past  
existence.





တီးရှေးရှေးတုန်းက ဗာရာဏသီပြည်မှာ တမ္ဗ  
ထိုခေါ်တဲ့ မင်းကြီးမင်းပြု စိုးစံတော်မူတဲ့အခါ  
တပေါ့...

At one time, a king called Tamva ruled  
in Varanasi (Baryawnathi) country.

တမ္ဗမင်းကြီးမှာ သုယောနန္ဒီလိုခေါ်တဲ့ မိဖုရားကြီး  
ရှိတယ်...

King Tamva had a queen called  
Thuyawnandi.

မိဖုရားကြီးဟာ ရုပ်ရည်ချောမောလှပပြီး  
မြင်သူငေးလောက်တဲ့ အလှတရားတွေ  
ကို ပိုင်ဆိုင်ထားသူပေါ့...

She was so beautiful and had  
got interesting beauty.



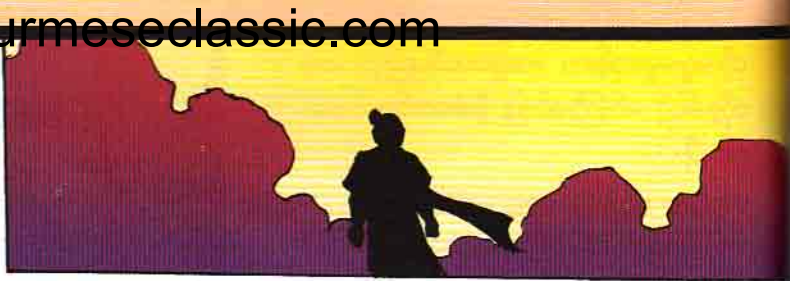
အဲဒီအချိန်မှာ ဘုရားလောင်းဟာ  
ဂဠုန်တိုင်းပြည်မှာ ဂဠုန်မင်းအဖြစ်  
စိုးစံနေတဲ့အချိန်ဖြစ်တယ်...

At that time, Future -  
Buddha ruled in Garuda  
country in the life of King  
Garuda.



ဘုရားအလောင်းတော် ဂဠုန်မင်းဟာ  
သေဒုမကျွန်းမှာရှိတဲ့ ဂဠုန်ပြည်မှာ  
နေထိုင်ရင်း...

By Future - Buddha stayed in Garuda  
country of Thayduma Island,



တစ်နေ့တွင်လူသားလုလင်ပျိုတစ်ယောက်  
အသွင်ဖန်ဆင်းပြီးတော့ ဗာရာဏသီပြည်  
ကို သွားတယ်...

after creating as a young man,  
went to Varanasi (Baryarnathi)  
country.



ဘုရင်ကြီး  
တမ္ဗမင်းနဲ့ အပျင်းပြေ  
ကြွေအန်ကစားရမယ်...

I must play cowries to  
get relief from boredom  
with King  
Tamva.

တမ္ဗမင်းကြီးဟာလည်း ကြွေအန်ကစားတာကို ဝါသနာပါတာကြောင့်  
လက်ခံကစားတယ်...

King Tamva had habbit to play cowries and accepted.



ကောင်းပြီ  
အမောင်ယောက်ျားနဲ့ ကျွန်ုပ်  
ယှဉ်ပြိုင်ကစားတာပေါ့...

Let's compete you  
and me.





အသွင် ဖန်ဆင်းထားတဲ့ ဂဠုန်မင်းရဲ့  
အဆင်းဟာ ယောက်ျားပီသပြီး ချောမော  
တယ်...

The feature of king Garuda who  
created as a human was handsome.



တိုက်ကြီးနဲ့ အတူထိုင်ပြီး ကြွေကစားနေတဲ့  
အသင်းကို အလုပ်အကျွေး  
အခြေအရံတို့က ချီးမွမ်းပြောဆိုကြတာပေါ့...

The servants praised about young  
man who playing cowries by sitting  
together with the king.



တိုက်ကြီးနဲ့  
ကြွေအန်လာကစားတဲ့ ယောက်ျား  
က ချောမောလှတာနော်...

The man playing cowries  
with our king is  
handsome.

ဟုတ်ပါတော်...

Right .....



ဒီလောက်ချောတဲ့  
ယောက်ျားမျိုး ဒီတစ်ခါပဲ  
မြင်ဖူးသေးတယ်...

I have seen only this time  
yet like this handsome  
man.



ဘာမှ အပြစ်ဆိုစရာ  
တစ်ချက်မှမရှိတဲ့ ယောက်ျားမျိုးတို့  
ဗာရာဏသီပြည်မှာ ရှိနေသေးတာပေါ့..

Like this perfect handsome  
man is living in our Varansi  
(Baryarnathi)  
country.

အလုပ်အကျွေးအခြွေအရံတွေ ပြောဆိုနေကြတဲ့  
စကားတွေကို သုယောနန္ဒ မိဖုရားကြီးကြားတော့  
မြင်တွေ့ချင်လာတာပေါ့...

When the queen heard the words of  
servants, she wanted look.

သူတို့  
ပြောနေကြတဲ့ ယောက်ျား  
က ဘယ်လောက်ချောလို့လဲ  
ငါတွေ့အောင်လုပ်ဦးမယ်..  
How handsome  
they say. I want  
to see.

ငါတွေ့အောင်  
လုပ်ရမယ်..

I want  
to see.

မိဖုရားကြီးဟာ ဘုရင်ကြီးနဲ့ ကြွေထွေး  
ကစားတဲ့ လုလင်ပျိုကို မြင်တွေ့  
အောင် ကြိုးစာတော့တယ်...

The queen tried to get chance  
and see the young man who  
playing cowrise with the king



သူလင်ပျိုကြွေအန်ကစားတဲ့ အချိန်မှာ မိဖုရားကြီးဟာ  
အလှအပဆုံးပြင်ဆင်ပြီး အခြွေအရံတွေကြားထဲက  
ထွက်ကြည့်တယ်...

At the cowies playing time by young man,  
the queen decorated to be most beautiful and  
went out from among the servants and looked.



ဘုရင်ကြီးနဲ့အတူ ကြွေအန်ကစားနေတဲ့ ဂဠုန်မင်းကလည်း  
မိဖုရားကြီးကို မြင်တွေ့သွားတာပေါ့...  
The young man who playing cowrie together with  
the king too saw the queen.



အင်း...  
တော်တော်ချောတဲ့  
အမျိုးသမီးပဲ...  
Inn..... She is so  
beautiful  
woman.



အခြွေအရံတွေ  
ချီးမွမ်းလောက်အောင်  
ယောက်ျားပီသချောမောတဲ့ သူပဲ...  
He is handsome man as  
the servants praised.



တစ်ခဏလေး မြင်တွေ့လိုက်ကြတဲ့ အချိန်လေးမှာပဲ မိဖုရားကြီးနဲ့ ဂဠုန်မင်း  
တို့ဟာ တပ်မက်စိတ်တွေ ဖြစ်သွားခဲ့ကြတယ်...  
During the seeing moment, the queen and the young man  
got infatuated mind.



ဂဠုန်မင်းဟာ စုံစမ်းကြည့်တော့ ဘုရင်ကြီးတမ္ပရမိဖုရားကြီး  
ဖြစ်နေမှန်း သိလိုက်တာပေါ့...

When the king Garuda inquired, he knew,  
she is the queen of King Tamva.

မိဖုရားရဲ့ အလှမှာ တပ်မက်သွားတဲ့  
ဂဠုန်မင်းဟာ မိဖုရားကို အရယူဖို့  
ကြံစည်တော့တယ်...

King Garuda who infatuated  
in beauty of queen was  
planning to get the queen.

တမ္ပမင်းကြီးရဲ့  
နန်းတော်ကို ငါရဲတန်ခိုးနဲ့  
လေပြင်းတိုက်အောင်... လုပ်ရမယ်...

I will make strong wind to  
blow palace of king Tamva  
with my power.

ဂဠုန်မင်းဟာ ဘုန်းတန်ခိုးအစွမ်းနဲ့  
ဗာရာဏသီပြည်ကြီးမှာ လေပြင်းမုန်တိုင်း  
ကျရောက်အောင် ဖန်တီးလိုက်တယ်...

King Garuda created strong wind  
to blow in Varanasi (Baryarna)  
country with his power.



လှေပြင်းမုန်တိုင်းကြီး တိုက်ခတ်  
ဗာရာဏသီပြည်သားတွေ ထိတ်လန့်  
နက်နူးကုန်တာပေါ့...

When the strong wind blew, Varanasi  
(Baryarnathi) people were frightened.

ပြေး... ပြေးဟေ့...  
လေမုန်တိုင်းကြီး ဝင်လာပြီ...

Run.... Run..... strong  
win is coming.



နန်းတော်ကြီးထဲက လူအပေါင်းဟာလည်း  
နန်းတော်ကြီး ပြိုကျမှာကြောက်လန့်ပြီး  
ထွက်ပြေးကုန်တယ်...

All people from big palace ran away  
in territory, the big palace will be  
fallen down.

နန်းတော်ကြီး  
ပြိုကျတော့မယ်...  
လွတ်အောင်ပြေးကြဟေ့...

Big palace will fall  
down ..... run to  
be free.



ဘုရား... ဘုရား...  
ငါ့နန်းတော်ကြီးတောင်ပြိုလဲနိုင်တဲ့  
လေပြင်းမုန်တိုင်းကြီးပဲ...

Oh..... my God.... This strong  
wind can make to fall down  
my big palace.



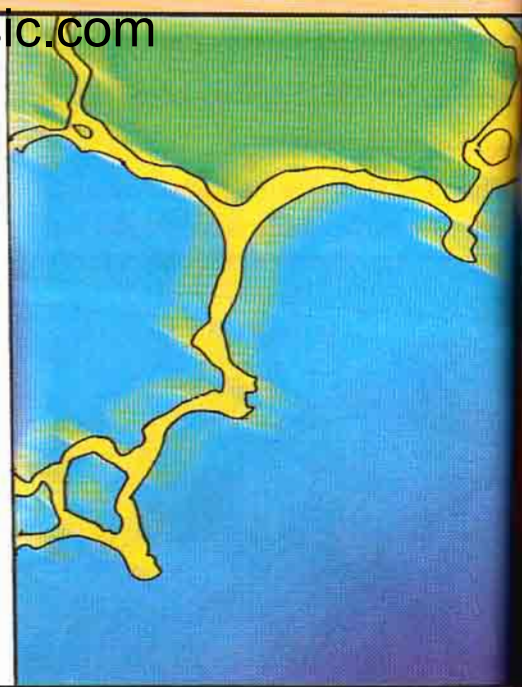
တမ္ဗမင်းကြီးနှင့်တကွ မူးမက်ကျေးကျွန် ရဲမက်တုံဟာ အသက်ဘေးက လွတ်ရာကို ဝရန်းသုန်းကား ထွက်ပြေးကြတယ်...

Ministers, servants and attendants including King Tamva ran away disorderly to be free from death.



ဟာ...  
မိုးသက်မှန်တိုင်းကြီး  
ကျလာပြန်ပြီဟ...

Oh! rainstorm  
is coming  
again.



ဂဠုန်မင်းဟာ... နန်းတော်ကြီးရဲ့ကောင်းကင်  
မှာ တိမ်မည်းတိမ်တိုက်တွေနဲ့ အမှောင်လွှမ်း  
သွားအောင် ပြုလိုက်တယ်။

King Garuda made to cover  
with black clouds in the area  
of big palace.



ကမ္ဘာကြီး  
ပြိုပျက်ပြီလား...  
ဘုရား...ဘုရား... ကယ်ကြပါဦး...

Has the world damaged?  
God..... God.....  
save me.



အားလုံးကြောက်လန့်နေတုန်းမှာပဲ ဂဠုန်မင်းဟာ မိဖုရားကြီး  
ကို ကောင်းကင်ခရီးက ခိုးယူ ခေါ်ဆောင်သွားတော့တယ်...

While all people were frightened, king Garuda  
took the queen by sky way.





ဟင်... အမောင်...  
သင်ဟာ မင်းကြီးနဲ့  
ကြွေကစားတဲ့သူမဟုတ်လား...  
Hin..... you ..... aren't you  
cowrise player with  
the king?

ဟုတ်ပါတယ်  
မိဖုရား...  
Yes, queen.



ငါဟာ သေဒုမကျွန်းက  
ဂဠုန်မင်းပဲ... ငါ့ရဲ့ ဘုံဗိမာန်မှာ  
နမတော် ပျော်ရွှင်စေရပါမယ်...  
I am King Garuda from  
Thayduma Island.

ဂဠုန်မင်းကို မြင်တွေ့ကတည်းက စွဲလန်း  
တပ်မက်နေတဲ့ မိဖုရားကြီးဟာ ဂဠုန်မင်းရဲ့  
ဗိမာန်မှာ ပျော်ရွှင်နေတော့တယ်...

Queen who obsessed and infatuated  
on King Garuda since seeing was  
happy at stately building of King  
Garuda.



တမ္ဗမင်းကြီးဟာလည်း ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့ မိဖုရားကြီး  
ဘယ်ဆီဘယ်ကို ရောက်သွားသလဲ မသိနိုင်ရှာဘူးပေါ့...

King Tamva could not know when the  
losing queen was.



ဂဠုန်မင်းဟာ မိမိခိုးယူ ခေါ်ဆောင်လာတဲ့ သုယောနန္ဒီ  
မိဖုရားနဲ့ ဗိမာန်မှာ ပျော်ပျော်ကြီး ခံစားနေတာပေါ့...

King Garuda was staying happily with  
the stolen queen Thuyawnandi.



အင်း...  
တမ္ဗမင်းကြီးနဲ့တော့...  
ဟန်မပျက် ကြွေအန်  
သွားကစားရဦးမယ်...  
Inn.... I will have been  
playing cowrie with  
King Tamva.



ဂဠုန်မင်းဟာ ဘုရင်မင်းကြီး တမ္ဗနဲ့ ဗာရာဏသီ  
ပြည်မှာ အရင်လိုပဲ ဟန်မပျက် ကြွေလာကစား  
ကစားတယ်...  
King Garuda played cowrie with King  
Tamva in Varanasi (Bryarnathi) court  
as formerly.



ဒါကြောင့် တမ္ဗမင်းကြီးဟာ  
ဘာမှမရိပ်မိရှာဘူးပေါ့...  
So, King Tamva could  
guess nothing.





တမ္ဗမင်းကြီးဟာ... ပျောက်ဆုံးနေတဲ့မိဖုရားကြီးရဲ့  
သတင်းကို စုံစမ်းရှာဖွေဖို့အတွက် စီမံတယ်...

King Tamva made plan to inquire and  
search losing queen.

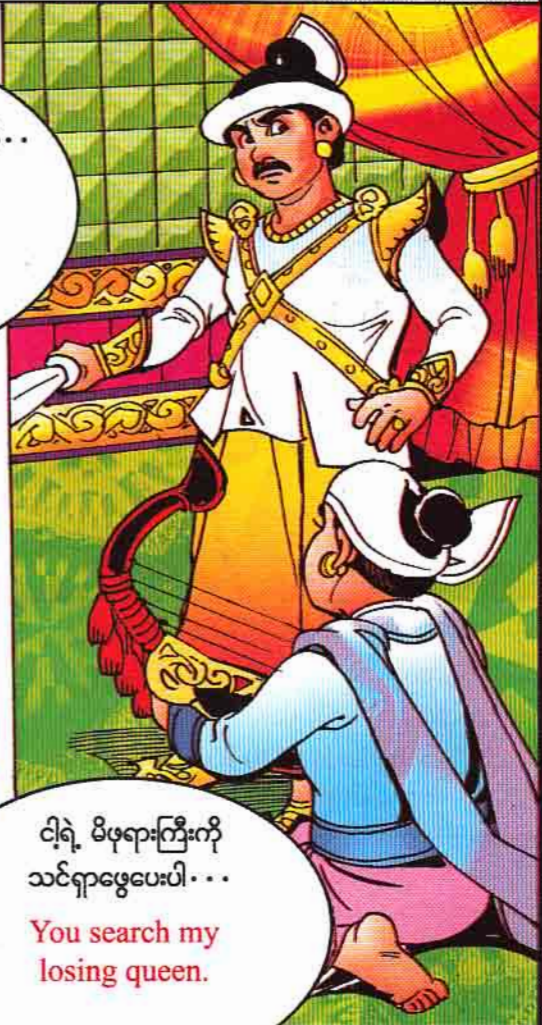
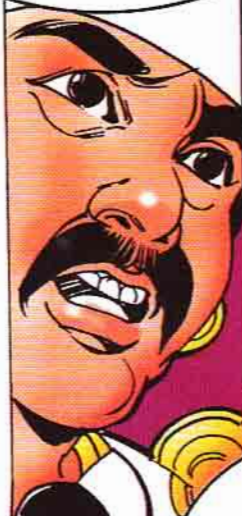
ဘုရင်ကြီးရဲ့ နန်းတော်ထဲမှာ ဖျော်ဖြေပေးရတဲ့  
စောင်းသမား သဂ္ဂကို မင်းကြီးက တာဝန်ပေးတယ်...

King Tamva gave duty to harp player Thagga  
who entertaining in the palace of king.



အမောင်... သဂ္ဂ...  
သင့်ရဲ့ အစွမ်းကို ငါယုံကြည်တယ်...  
ပျောက်ဆုံးနေတဲ့...

You ..... Thangga....  
I believe in  
your ability.



ငါ့ရဲ့ မိဖုရားကြီးကို  
သင်ရှာဖွေပေးပါ...

You search my  
losing queen.



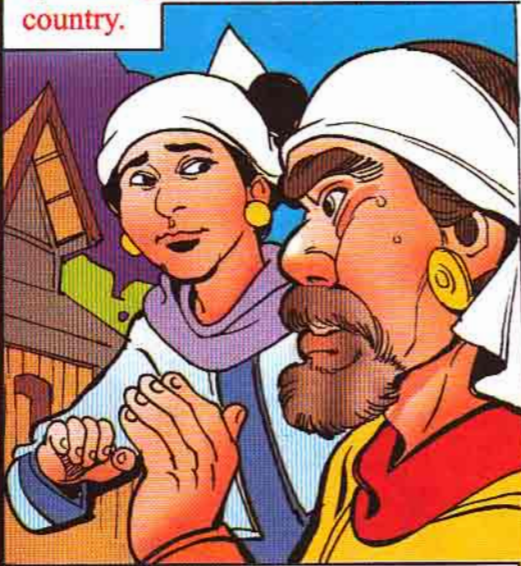
ကုန်းလမ်း  
ရေလမ်းခရီးအနှံ့ သင်ကိုယ်တိုင်  
သွားကာ မိဖုရားသုယောနန္ဒီရဲ့  
သတင်းကို စုံစမ်းပါ...

Enquire the news of queen  
Thuyawnandi by road,  
water and several  
ways yourself.



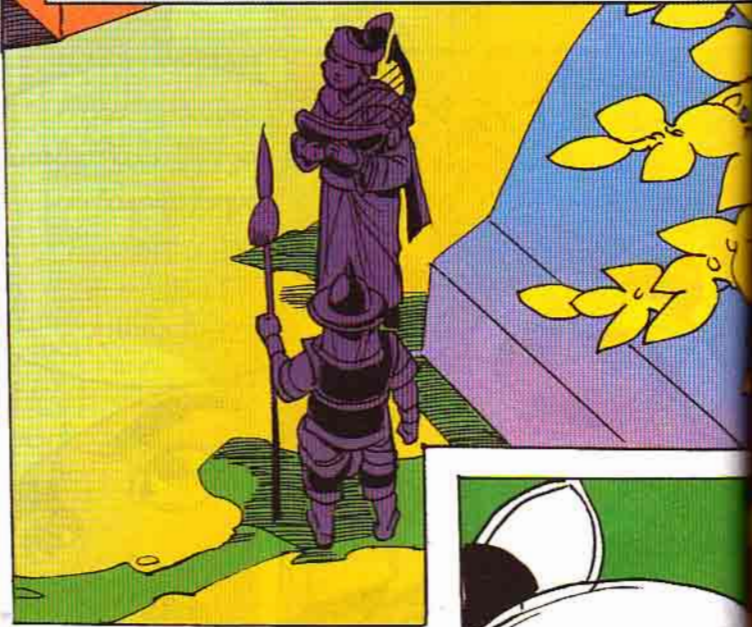
မင်းကြီးအမိန့်အတိုင်း စောင်းသမားသဂ္ဂလည်း  
ဗာရာဏသီမှ ထွက်ကာ မိဖုရားကြီး သတင်းကို  
စုံစမ်းရတယ်...

By the order of king, harp player  
Thagga enquired the news of queen  
by leaving from Varanasi (Baryarnathi)  
country.



ခရီးလမ်းအတွက် လိုအပ်သော ရိက္ခာနှင့် လက်စွဲတော်စောင်းကို  
ပိုက်ကာ “သဂ္ဂ” ဟာ မြို့တံခါးမှ ထွက်ခဲ့တယ်...

Thagga left from the town gate by carrying his own  
harp and needing rations for the trip.



ကုရုကစ္ဆ သင်္ဘောဆိပ်ရောက်သောအခါ  
ကုန်သည်တို့ရဲ့ လှေကြီးတစ်စီးကို တွေ့ရ  
တယ်...

When he arrived to Kurukitsa jetty,  
he saw a ship of traders.



မိတ်ဆွေတို့၊  
ဘယ်အရပ်ကို  
သွားကြမှာလဲ ခင်ဗျာ...

Friends, where are  
you going?



ငါတို့

သုဝဏ္ဏဘူမိကို သွားကြမှာပါ...

We are going to Suvanabumi  
(Thuwanabumi)  
country.

ဒါဆို

ကျွန်တော်လည်း လိုက်ပါရစေ...  
ကျွန်တော်ဟာ စောင်းသမားတစ်ယောက်ပါ...

So, May I come with you  
I am a harp player.

သင်္ဘောခအဖြစ်  
အသပြာ ငွေကြေး  
ကျွန်တော့်မှာ မရှိပါ...

I have no money  
for boat fee.

ကုန်သည်တို့ကို  
လမ်းခရီးမှာ စောင်းတီး  
ဖျော်ဖြေပါမယ်...

I will entertain you by  
playing harp on  
the way.

သဂ္ဂ စောင်းသမားရဲ့ တောင်းဆိုချက်ကို ကုန်သည်  
ခေါင်းဆောင်ကလည်း လက်ခံခွင့်ပြုတယ်...

The leader of traders accepted the claim  
of harp player.

ကောင်းပြီ  
ငါတို့နဲ့ လိုက်ခဲ့ပါ...

Well, come  
with us.



ကုန်သည်တို့ရဲ့ ကုန်တင်လှေကြီးနှင့်  
စောင်းသမားသဂ္ဂလည်း သုဝဏ္ဏဘူမိ  
ခရီးသို့ လိုက်ပါလာတော့တယ်...

Harp player Thagga left to  
Suvanabumi (Thuwanabumi)  
country with cargo boat of traders.

သမုဒ္ဒရာအတွင်းသို့ ရောက်သောအခါ ကုန်သည်  
တို့က ပျင်းရိသဖြင့် စောင်းသမား သဂ္ဂကိုခေါ်ကာ၊

When they arrived to mid of ocean,  
traders called on harp player Thagga  
because of boring.

အမောင်  
စောင်းသမား သင်ရဲ့ လက်စွမ်းကို  
ငါတို့ နားထောင်ချင်တယ်...  
You, harp player, we want to  
listen your ability.

စောင်းတီး  
သီဆိုပါတော့...  
Play harp  
and sing.

ကုန်သည်တို့ ကျွန်တော်  
စောင်းတီးလျှင် သမုဒ္ဒရာအတွင်းမှ  
ငါးတို့ ကြားရကာ ကခုန် ကြလိမ့်မယ်...  
Traders, if I play harp, fishes from  
ocean will dance in  
listening.



အဲဒီအခါ  
သင်တို့ရဲ့ လှေဟာငါးတို့ကြောင့်  
ပျက်စီးမှာစိုးပါတယ်...

At the time, I am worried  
your boat will be damaged  
by fishes.

စောင်းသမားသဂ္ဂ စကားကို ကုန်သည်တို့က လက်မခံကြပါ...

Traders did not accept the words of harp  
player Thagga.

လူတို့  
စောင်းတီးလို့ ငါတွေ ကခုန်  
တယ်ဆိုတာ မဖြစ်နိုင်ပါဘူး။  
It is impossible the fishes  
dance by human  
plays harp.

သင်တီးမှာသာ  
တီးပါ ငါတို့ စောင်းသံကို  
နားထောင်ချင်တယ်...  
Do play. We want  
to listen.

သင်တို့ရဲ့ စောင်းသံကိုသာ နားထောင်ချင်ကြတဲ့  
ကုန်သည်တွေက တောင်းဆိုနေတော့...  
When the traders demanded who  
wanted to listen to sound of playing  
harp by Thagga.

ကောင်းပြီ  
ကျွန်တော် တီးပါ့မယ်  
သင်တို့စိတ်မဆိုးကြပါနဲ့...  
Well, I will play.  
Don't be angry.



သဂ္ဂဟာ စောင်းကိုပိုက်ကာ တီးခတ်တယ်။  
သီချင်းနှင့် စောင်းသံကို မကျယ်စေဘဲ  
ညင်သာစွာ တီးခတ်သီဆိုတယ်...

Thagga carried harp and played.  
He played gradually and sung the  
sound without louding.



'Wou'.....

နာပျော်ဖွယ်ကောင်းလှတဲ့ သီချင်း  
စောင်းသံကိုကြားတော့ သမုဒ္ဒရာထဲ  
ငါးတို့ ကခုန်ကြတော့တယ်...

When fishes from ocean hear  
the pleasant sound and voice  
of playing harp, they dance



ဟာ ---  
တကယ်ပဲဟာ ရေထဲမှာ ငါးတွေ  
တဝုန်းဝုန်းကခုန်နေကြပြီဟေ့...

Har.... really..... fishes are  
dancing happily  
in water.



သာယာလိုက်တဲ့  
စောင်းသံပဲ...

What a pleasant  
sound is!



ဆင်းသံကြောင့် မြူးပျော်ကုန်တဲ့ ငါးတွေဟာ ရေထဲက  
ဆုန်းဝန်း ခုန်တက် ကုန်တဲ့အခါ...

When the happy fishes jumped up in the  
pace of playing harp

ဝန်း...ဘုန်း...

'Wown' 'Bone'

ကြီးမားလှတဲ့ ငါးကြီးတစ်ကောင်  
ကြောင့် လှေဝမ်းကွဲသွားတော့  
တယ်...

The bottom of boat was  
cracked by a huge fish.

ဟာ ...

လှေကွဲပြီဟေ့...

Hah.... boat has  
cracked.

ဝမ်းကွဲသွားသော လှေထဲကို ပင်လယ်ရေများ  
ဝင်လာတော့ လှေကြီးနစ်မြုပ်တော့တယ်...

When the sea water came into  
cracked boat, the boat immersed.





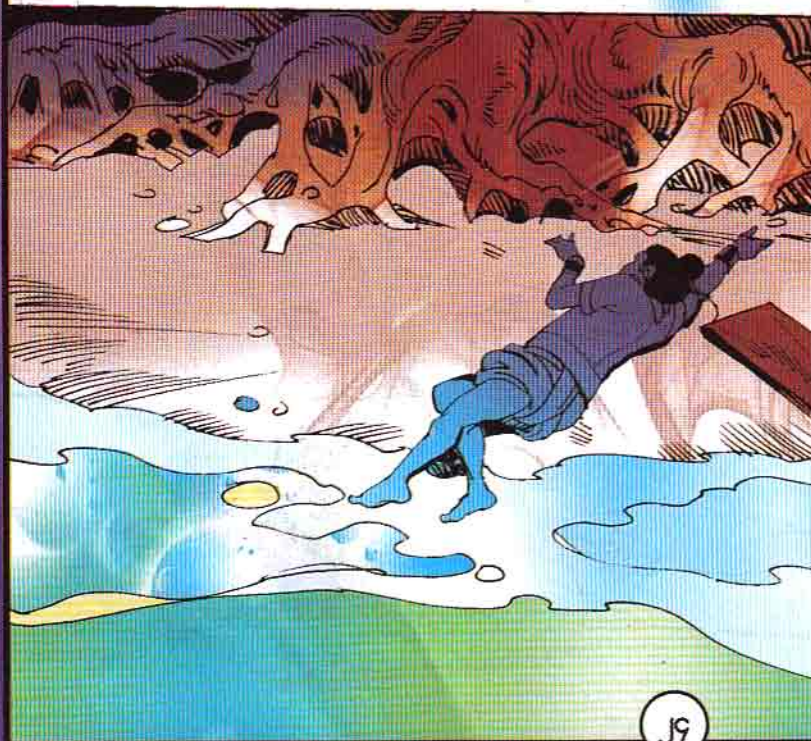
လှေနှစ်မြှုပ်သောအခါ စောင်းသမားသဂ္ဂဟာ အသင့်  
တွေ့ရတဲ့ ပျဉ်ချပ်ကြီးတစ်ချပ်ကို ဖက်တွယ်ထားတယ်။

When the boat sunk, harp player Thagga  
hold a timber.



သဂ္ဂဟာ ပျဉ်ချပ်ကြီးမှာ လဲအိပ်ရင်းနဲ့ ရေစီး  
ကြောင်းအတိုင်း မျောပါ သွားတော့တယ်။

Thagga floated along the water  
current on sleeping on timber.



စောင်းသမားသဂ္ဂ ဒိုတွယ်လိုက်ပါသွားတဲ့ ပျဉ်  
ချပ်ကြီးဟာ သေဒုမကျွန်းရှိ ဂဠုန်မင်းရဲ့ ဗိမာ  
ဖြစ်တဲ့ ပညောင်ပင်ခြေရင်းတွင် သောင်တင်  
ကမ်းကပ်သွားတယ်။

Timber was hold by harp player  
Thagga stopped a ground at the  
foot of banyan tree which was  
stately building of King Garuda  
in Thayduma Island.



အင်း...

ငါရောက်လာတာ  
ဘယ်နေရာပါလိမ့်...

Inn.... Where  
am I?

စောင်းသမား သဂ္ဂဟာ ကမ်းပေါ်တက်ပြီး အခြေအနေကို  
အကဲခတ်နေတယ်။

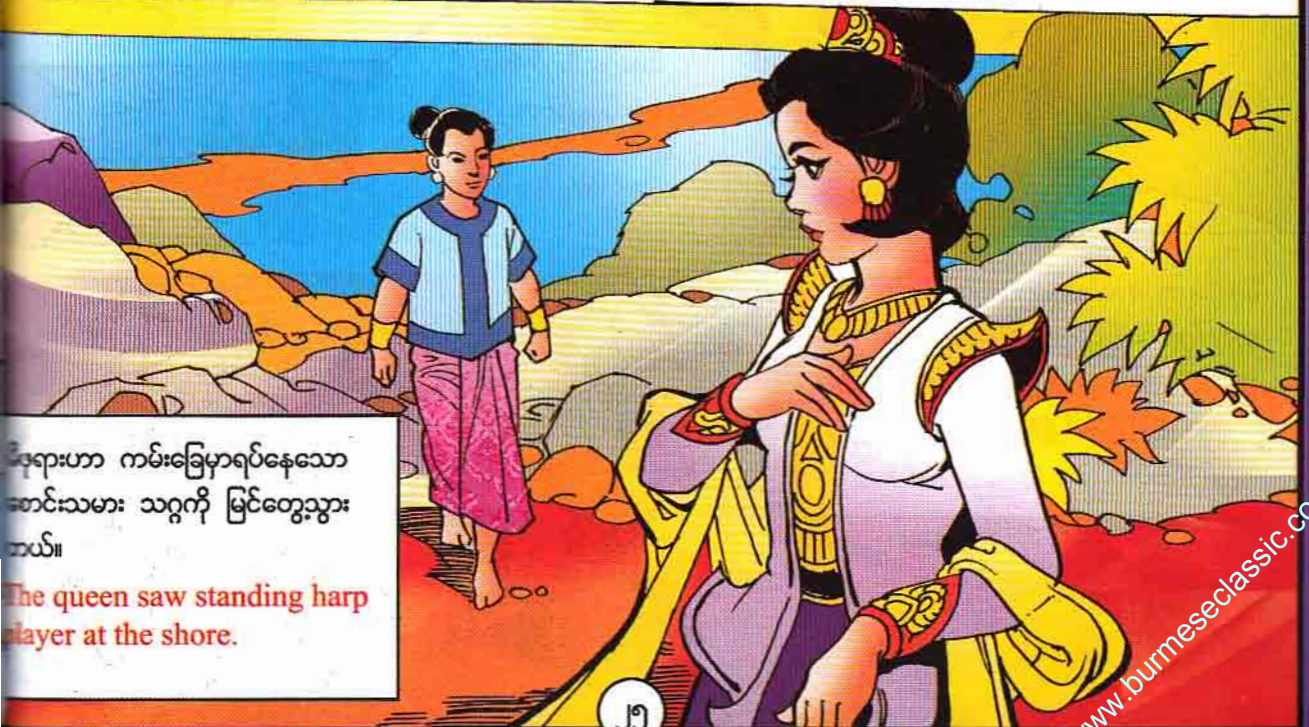
Harp player went up on shore and was  
observing the situation.

အဲဒီအချိန်မှာ သုယောနန္ဒီ မိဖုရားဟာ ဗိမာန်  
မှ ဆင်း၍ ကမ်းခြေတွင် လမ်းလျှောက်နေတဲ့  
အချိန်ဖြစ်တယ်။

At that time, queen Thuyawnandi  
came down from stately building  
and was walking.

အမောင်လည်း  
မင်းကြီးနဲ့ ကြွေအန်သွား  
ကစားနေတော့ ငါ့အတွက်  
ပျင်းစရာကောင်းလိုက်တာ...

My dear is playing  
cowrie with king.  
It makes boring  
for me.



မိဖုရားဟာ ကမ်းခြေမှာရပ်နေသော  
စောင်းသမား သဂ္ဂကို မြင်တွေ့သွား  
တယ်။

The queen saw standing harp  
player at the shore.



ဟင်...

ဒါ နန်းတော်ထဲမှာ သီဆို  
ဖျော်ဖြေတဲ့ စောင်းသမားသဂ္ဂပဲ...  
Hmm..... That is harp player  
Thagga from  
palace.



ဒီစောင်းသမားလူလင်  
ဘယ်ကဘယ်လို ဒီကျွန်းကို  
ရောက်လာတာပါလိမ့်...

How does this young  
man get here?



BURMESE  
CLASSIC

ဟင် ...

မိဖုရားကြီးက ဒီမှာ  
ရောက်နေပါလား...  
Hmm.... queen is  
getting here.

သုယောနန္ဒီ မိဖုရားကိုမြင်တဲ့ စောင်းသမား  
ကလည်း မှတ်မိသွားတာပေါ့...

Harp player who saw queen  
Thuyawnandi remembered.

မိဖုရားဟာ စောင်းသမားသဂ္ဂကို အကျိုး  
အကြောင်းမေးမြန်းစုံစမ်းကြည့်တော့တယ်။  
The queen asked for the situation  
to harp player Thagga.





အမောင်လှလင် —  
သင်ဟာ ဗာရာဏသီပြည်  
နန်းတော်ထဲမှာ ဖျော်ဖြေခွင့်ရတဲ့  
စောင်းသမား သဂ္ဂမဟုတ်လား...

Young man, Aren't you harp  
player from palace of  
Varanasi (Baryarnathi)  
country?

မှန်ပါတယ်  
မိဖုရားကြီး...

True,  
queen.

သင် ဘယ်က  
ဘယ်လို ဒီကျွန်းပေါ်  
ရောက်လာတာလဲ...

How did you get  
on this Island?

မှန်လှပါ မိဖုရားကြီး ---  
ကျွန်တော်မျိုး လမ်းကြုံလိုက်လာတဲ့  
ကုန်သည်တွေရဲ့ လှေပျက်ပြီး  
ရောက်လာတာပါ...

Right queen, after on the way  
boat of traders was damaged,  
I arrived here.

ဘာကြောင့်  
ကုန်သည်တွေနဲ့ သင်ပါလာတာလဲ  
သဂ္ဂလှလင်...

Why did you come with  
traders, young man?

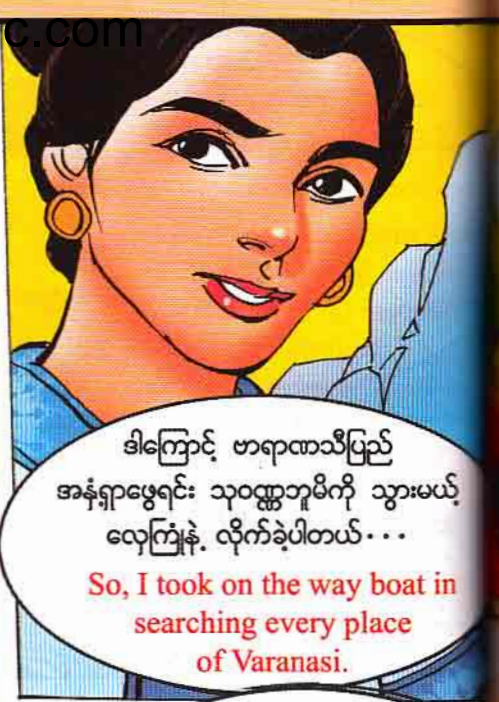


စောင်းသမားသက္ကလည်း မိဖုရားကြီးကို အကြောင်းစုံ  
လျှောက်ထားပြောပြရတယ်။

Harp player addressed the situation to  
the queen.

ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့  
မိဖုရားကြီးကို ရှာဖွေဖို့  
အရှင်မင်းကြီးက ကျွန်တော်မျိုးကို  
စေခိုင်းပါတယ်...

Our king ordered me to  
search for losing  
queen.



ဒါကြောင့် ဗာရာဏသီပြည်  
အနှံ့ရှာဖွေရင်း သုဝဏ္ဏဘူမိကို သွားမယ်  
လေ့ကျွန်နဲ့ လိုက်ခဲ့ပါတယ်...

So, I took on the way boat in  
searching every place  
of Varanasi.



သမုဒ္ဒရာထဲမှာ  
ကုန်သည်တို့ရဲ့ တောင်းဆိုမှုကြောင့်  
စောင်းတီးသီဆိုရင်း...

By playing harp and  
singing in ocean,



ပျော်မြူးကုန်တဲ့...  
ငါးသတ္တဝါကြီးတွေကြောင့်  
လှေဝမ်းကွဲပျက်ခဲ့တာပါ...

the bottom of boat was cracked  
by happy huge fishes.



အခုတော့

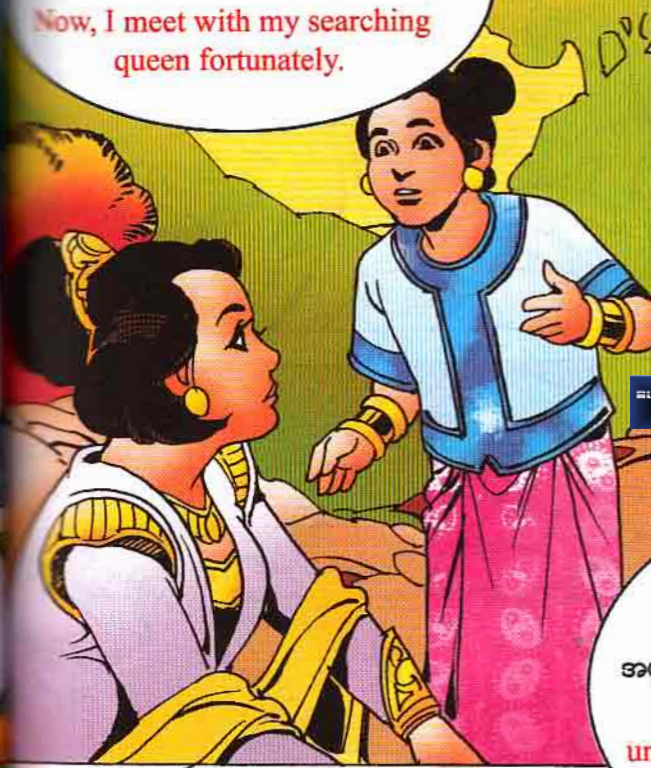
ကံကောင်းထောက်မစွာ ကျွန်တော်မျိုး

မေ့နေတဲ့ မိဖုရားကြီးနဲ့ တွေ့ဆုံရခြင်းပါပဲ...

Now, I meet with my searching  
queen fortunately.

မိဖုရားလည်း စောင်းသမား လုလင် ပြောပြသဖြင့်  
အကြောင်းစုံကို သိလိုက်ရတဲ့အခါ...

When the queen knew situation telling by  
harp player young man.



BURMESE  
CLASSIC



အမောင် ငါဟာ

ဂဠုန်မင်း ခိုးယူခေါ်ဆောင်လို့...

အခုအခါမှာ ဂဠုန်မင်းရဲ့ ဗိမာန်မှာ  
အပူအပင်ကင်းကင်း နေ... နေရတယ်...

Young man, I am living  
unworryingly at stately building  
of King Garuda by  
his taking.



အမောင်လည်း

ဘာမှ စိုးရိမ်ကြောက်လန့်ခြင်းမဖြစ်ပါနဲ့.  
ငါနဲ့အတူ ဂဠုန်မင်းရဲ့ ဗိမာန်ထဲကို လိုက်ခဲ့ပါ...

You too don't worry. Follow me  
into stately building of  
King Garuda.

ကျွန်တော်မျိုးကို

ဂဠုန်မင်း အန္တရာယ်ပြုမှာ စိုးပါတယ်...

I am worried for danger of  
King Garuda.





ဒီအတွက် မစိုးရိမ်ပါနဲ့၊  
ဂဠုန်မင်းမရှိပါဘူး... ဗာရာဏသီပြည်မှာ  
မင်းကြီးနဲ့ ကြွေအန်သွားကစားနေတယ်  
အမောင်...

Don't worry for that. King  
Garuda is not here. He is  
playing cowrie with  
King in Varanasi.



မိဖုရားကြီး စကားကို ကြားတော့မှ စောင်းသမားလည်း  
ထိတ်လန့်၊ စိတ်တွေပြေကုန်တယ်...

When harp player heard the words of  
queen, he released his fright.

အမောင်ဟာ  
သမုဒ္ဒရာထဲမှာ ဒုက္ခဆင်းရဲခြင်း  
တွေနဲ့ ရင်ဆိုင်ခဲ့ရလို့ ပင်ပန်းနေပြီ  
You have tired facing  
with trouble  
in ocean.



ငါနဲ့ဗိမာန်ကို  
လိုက်ခဲ့ပါတော့...

Do come with me to  
stately building.



မိဖုရားဟာ စောင်းသမားလှလင်က  
လက်နှစ်ဖက်နဲ့ ယုယကြင်နာစွာ  
ပွေ့ချီလို့ ဂဠုန်မင်းရဲ့ဗိမာန်ကိုခေါ်  
ဆောင်ခဲ့ပါတော့တယ်...

The queen kindly brought  
harp player young man with  
her hands to stately building



နောက်ကို ရောက်တဲ့အခါ နတ်တို့ရဲ့ ဘောလုံးဖြစ်တဲ့  
အစားအသောက်ကောင်းတွေကို ကျွေးမွေးတယ်...  
When they arrived to stately building,  
queen provided food of spirit to young  
man.

အမောင် ကြည့်ရတာ  
ဆာလောင်နေပုံပဲ...စိတ်တိုင်းကျ  
သုံးဆောင်ပါအမောင်...

You seems hungry.  
Eat as you wish.

စောင်းသမားသဂ္ဂဟာ မိဖုရားကျွေးမွေးတဲ့  
အစားအသောက်တွေကို စားသောက်ရတယ်...

Harp player Thagga ate delicious  
food provided by queen.

အင်း...  
သမုဒ္ဒရာထဲမှာ အစာငတ်  
ရေငတ်နဲ့ ဒုက္ခရောက်ခဲ့ရတာ...

Hmm..... I was thirsty and  
hunger in ocean.

အခုမှပဲ  
အဟာရပြည့်တော့တယ် ..

I get food fully now.



စားသောက်ပြီးရင်...  
ခေတ္တခဏ အနားယူ  
အိပ်စက်ပါဦးအမောင်...

After eating, take a rest  
moment, young man.

စားသောက်ပြီးတာနဲ့ သူ့ အနားယူနိုင်ဖို့အတွက်လည်း  
မိဖုရားက စီစဉ်ပေးတယ်...

The queen arranged to take rest for  
Thagga after eating.

စားသောက်ပြီးတော့  
မျက်လုံးတွေ လေးလံလာပြီ...

My eyelids have  
been heavy.

တစ်ရေးလောက်  
အိပ်လိုက်ဦးမှပဲ...

I must sleep  
a moment.

နတ်ဘုံ နတ်နန်း  
ကို ရောက်နေသလိုပဲ...  
မိမိရှိလိုက်တာ...

Like celestial realm  
comfort.

စောင်းသမားသူ အတွက်  
တော့ မိဖုရားကြီးနဲ့ ဆုံတွေ့  
ရတာ ကံကောင်းနေတာပဲ  
Harp player Thagga  
was very lucky in  
meeting with the queen



အိပ်ရာက နိုးလာတော့လည်း  
သူ့အတွက် ရေမိုးချိုးဖို့ မိဖုရားက  
အသင့်ပြင်ဆင်ပေးပြီးသား...

When he got up from bed, the  
queen had prepared readily to  
take bathe for him.

နံ့သာရေနဲ့  
ဆန်းဆန်းသွားအောင် ရေမိုး  
နို့ထိုက်ပါ မောင်တော်...

Brother, take bathe  
with fragrant water  
to be fresh.

ကောင်းပါပြီ  
မိဖုရား...

Well queen.



ဤလင်တဲ့ နတ်ရေစင်နဲ့ အမွှေးရနံ့တွေ သင်းထုံနေတဲ့  
နံ့သာရေကို အားပါးတရချိုးပြီးတာနဲ့...

After taking bathe with clean fragrant  
water heartily.

အမောင်...  
ဟောဒီ နတ်ဝတ်တန်ဆာ  
ကို လဲလှယ် ဝတ်ဆင်ပါ...

Brother, change these  
valuable dress.



အကောင်းဆုံး အဖိုးထိုက်တန်တဲ့ အဝတ်  
တန်ဆာများကို မိဖုရားကဆင်မြန်းပေးတယ်။

The queen dressed him with most  
valuable dresses.



ဗိမာန်မှာ ဂဠုန်မင်း မရှိတာကြောင့် မိဖုရားက  
စောင်းသမား သဂ္ဂကို အရေးပေး ဂရုစိုက်နေ  
တာပေါ့..

King Garuda was not in stately building.  
So the queen took care and gave favour  
on harp player Thagga.

အစားကောင်းတွေစားရ၊ အဖိုးထိုက်တန်  
အဝတ်တန်ဆာတွေ ဝတ်ဆင်ရနဲ့ သဂ္ဂ  
ဟာ ကျေနပ်နေတော့တယ်..

Thagga was very satisfy with  
the best food and valuable  
dresses.

အမောင်နဲ့  
နမတော်တို့ အိပ်ဆောင်ထဲမှာ  
ပျော်ပျော်ပါးပါး နေကြပါစို့နော်...

Let's brother and sister  
stay happily in  
bed - room.



အလှပဆုံး ပြင်ဆင်ခြယ်သပြီး အမွှေးနံ့သာ  
လှိုင်နေတဲ့ မိဖုရားကြီးရဲ့ အလှကွန်ယက်ထဲက  
မထွက်နိုင်ဘဲ သဂ္ဂလည်း အလိုတူပေါင်း  
မိတော့တာပေါ့..

Thagga associated agreeely with  
being free from beauty of most  
decorated queen.



သူယောနန္ဒီ • မိဖုရားနဲ့ သက္ကစောင်းသမီးလုလင်တို့တို့  
ဂဠုန်မင်းရဲဗိုဗန်ထဲမှာအတူပေါင်းသင်းပျော်ပါးနေခဲ့တယ် •

Queen Thuyawnandi and harp player Thagga  
were associating and enjoying together in the  
stately building of King Garuda.



နမတော်နဲ့ နေရတဲ့  
ဘဝကို ပျော်ရဲလား မောင်တော်...

Brother, Are you happy  
in staying with me?



ပျော်တာပေါ့  
နမတော်ရယ်... ဒါပေမဲ့ ဂဠုန်မင်း  
ပြန်လာရင် မောင်တော်ကို  
သတ်လိမ့်မယ်...

Yes, sure, but if King Garuda  
comes back, he will  
kill me.

တန်ဖိုးအစွမ်းကြီးမားတဲ့ ဂဠုန်မင်းနဲ့ ရင်ဆိုင်ရမှာကို  
တွေးကြောက်ပြီး သက္ကလုလင်ပြောတော့...

When harp player tells frightenly,

တွေးမပူပါနဲ့  
အမောင်...

Don't worry,  
brother,



သူရောက်လာရင် အမောင်  
ကျွန်းပေါ်မှာ ပုန်းခိုနေလို့ ရပါတယ်...

if he comes back, you hide  
on Island.





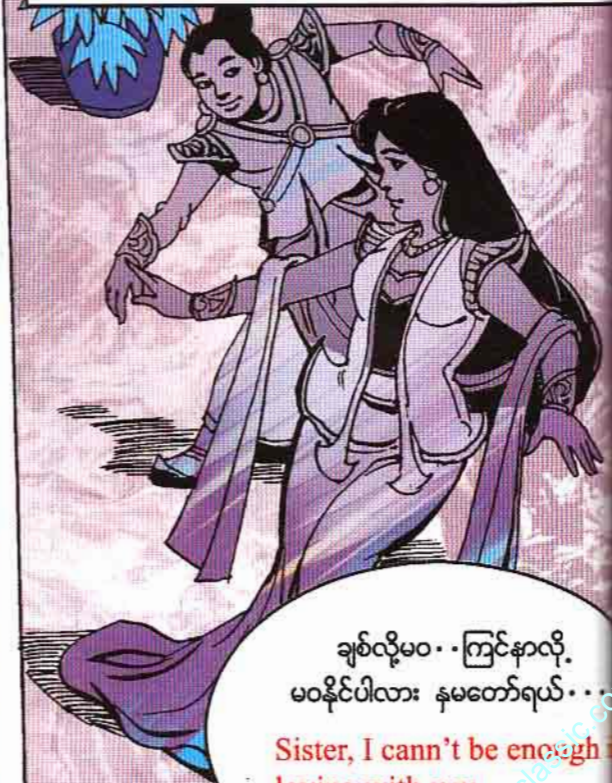
ဗာရာဏသီပြည်ကို  
သူကြွေအန်သွားကစားတဲ့ အချိန်တွေမှာ  
အမောင်နဲ့ နမတော်တို့ အတူနေလို့ရပါတယ်။  
I want you to stay together at the  
time of cowrie playing  
in Varanasi.



မိဖုရားက စောင်းသမား သဂ္ဂအတွက် ပီပီရီရီနဲ့ စီမံစီစဉ်  
ပေးတော့ သဂ္ဂလည်း ကျေနပ်နေတာပေါ့..  
When the queen arranged neatly for Thagga,  
he was satisfied.



ကာမပိုင် လင်ယောက်ျား ရှိနေလျက်နဲ့ ဂဠုန်မင်းရဲ့ ဗိမာ  
ထဲမှာ ပိုင်စိုးပိုင်နင်း ပျော်ပါးနေတဲ့ သူတို့ အသိတွေက  
တဏှာအမှောင်ကြီး ဖုံးနေချိန်ပေါ့...  
Although the queen had husband, their  
intelligence on joy possessively in stately  
building of King Garuda was covered  
with craving.

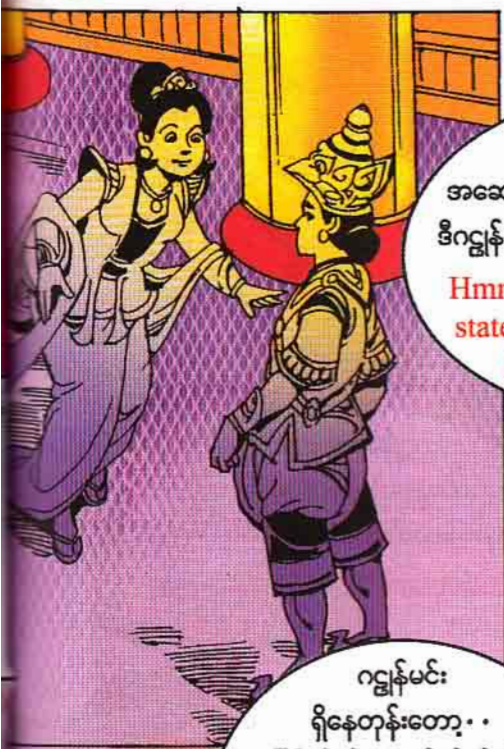


ချစ်လို့မဝ... ကြင်နာလို့  
မဝနိုင်ပါလား နမတော်ရယ်...  
Sister, I can't be enough  
loving with you.



မိဖုရားရဲ့ အကြံဉာဏ်အတိုင်း စောင်းသမား  
သဂ္ဂဟာ ဂဠုန်မင်းဗိမာန်ကို ပြန်လာတဲ့အခါ..

By the suggestion of queen, when  
King Garuda came back, harp player  
Thagga



အင်း... ဗိမာန်ထဲက  
အဆောင်အယောင်တွေနဲ့ ကွာလိုက်တာ  
ဒီဂဠုန်မင်းမြန်မြန်သွားရင်ကောင်းမယ်...  
Hmm..... it is so different from  
stately building. King Garuda  
has better go quickly.

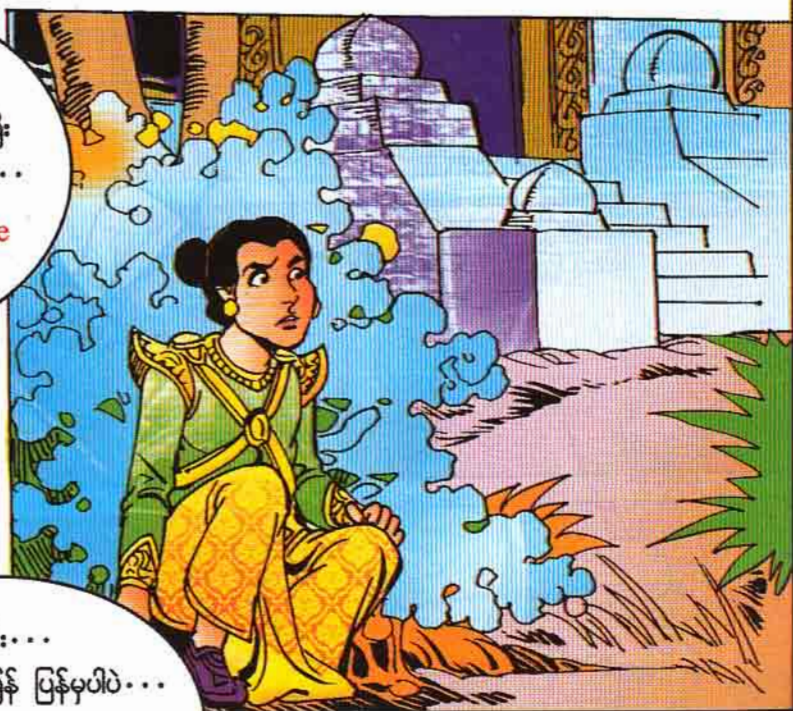


ကျွန်းပေါ်က လုံခြုံတဲ့ ခြံနွယ်တွေထဲမှာ ပုန်းအောင်းနေရတာပေါ့..  
hide in safe bush on Island.

ဂဠုန်မင်း  
ရှိနေတုန်းတော့...  
ခြင်ကိုက်... မှက်ကိုက်ခံပြီး  
သည်းခံနေရဦးမှာပေါ့လေ...  
I will be patient while  
he is here.



အင်း...  
ဒီဂဠုန်မင်းမြန်မြန် ပြန်မှပါပဲ...  
Hmm..... King Garuda  
has go quickly.

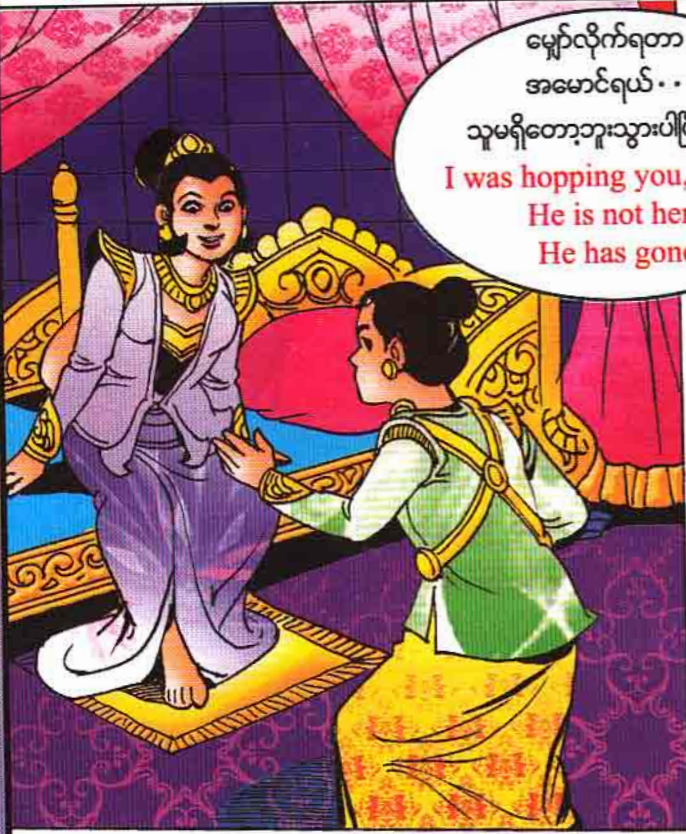


တဏှာကွန်ယက်ထဲ ဝင်တိုးမိတဲ့ သဂ္ဂအတွက်တော့  
သုခတစ်လှည့်... ခုက္ခတစ်လှည့်... ပေါ့..

Alternation of wealth and trouble was  
for Thagga who attached in craving.



ဂဠုန်မင်း ဗာရာဏသီပြည်က တမ္ဗမင်းကြီးသိ ကြွေအနံသွားကစား  
တဲ့ရက်တွေမှာ စောင်းသမားသဂ္ဂ ဗိမာန်ပေါ် ပြန်တက်ခွင့်ရတယ်။  
Harp player Thagga got chance to come back to  
stately building on the days of cowrie playing of  
King Garuda with the King from Varanasi country.



မျှော်လိုက်ရတာ  
အမောင်ရယ်...  
သူမရှိတော့ဘူးသွားပါပြီ...  
I was hopping you, brother.  
He is not here.  
He has gone.



ဂဠုန်မင်းရဲ့ အရိပ်  
ပျောက်သွားတဲ့ အထိ စောင့်ကြည့်  
ရသေးတယ်လေ နမတော်ရဲ့...  
I watched till he disappeared,  
sister.



ဒီလို လွတ်လွတ်  
လပ်လပ် ပြန်ဆုံရမယ်  
ရက်တွေကို ဒီက နမတော်လက်ချိုး  
ရေတွက်နေတာပါနော်...  
I'm counting the days to  
meet again freely like that.



မောင်ကြီးကလည်း  
အတိုးချ...ချစ်ပြပါ့မယ် နမတော်ရယ်...  
I also love more on you.



အဲဒီလိုနဲ့ ဂဠုန်မင်းရဲ့ ဗိမာန်မှာ နှစ်ကိုယ်တူ  
စုံမက်ပေါင်းသင်းလာရင်း ရက်တွေ အတော်  
ကြာလာတယ်။

By this way, it took long time by  
association both at stately building  
of King Garuda



မိတ်ဆွေတို့က သေဒုမကျွန်းကို ဆိုက်ကပ်  
သတဲ့ ကုန်သည်တွေရဲ့ လှေကြီးတစ်စင်းကို  
တွေ့ ကြုံတွေ့ရတယ်ဆိုရင်ပဲ...

On one day, Thagga saw a big boat  
of traders which stopped at the jetty  
of Thayduma Island.



မိတ်ဆွေတို့က  
ဘယ်ပြည်သားတွေလဲ...  
ဘယ်ကိုသွားကြမှာလဲ...  
Friends, what citizens  
are you? Where are  
you going?



ငါတို့ ဗာရာဏသီ  
ပြည်သားကုန်သည်တွေပါ...  
We are Varanasi  
citizen traders.



ကုန်ရောင်းပြီး  
လို့ ဗာရာဏသီပြည်ကို  
ပြန်ကြမှာပါ...  
We will back to  
Varanasi  
after trading.

လှေအတွက် လိုအပ်တဲ့  
ထင်းနဲ့သောက်သုံးရေအတွက်  
ဒီကျွန်းမှာ ခဏဝင်နားတာပါ...  
We take rest on this Island for  
needing fire wood for boat  
and drinking water.





မမျှော်လင့်ဘဲ ဗာရာဏသီပြည် ပြန်မယ်  
လှေကြုံနဲ့တွေ့လိုက်ရတာမို့ စောင်းသမား  
ဝမ်းသာသွားတယ်..

Harp player was happy because he saw  
suddenly on the way boat to back to  
Varanasi (Baryarnathi) country.

မိတ်ဆွေတို့၊  
ဗာရာဏသီပြည် ပြန်မှာဆိုရင်  
ကျွန်တော်လိုက်ခဲ့ပါရစေ...  
Friends, May I come with  
you if the way is  
to Varanasi?

နေပါဦး  
သင်က ဒီကျွန်းကို  
ဘယ်လို ရောက်နေတာလဲ...  
Wait! Why are you  
on this Island?

ကျွန်တော်က  
ဗာရာဏသီပြည်မှာနေတဲ့ စောင်းသမား  
တစ်ယောက်ပါ... သုဝဏ္ဏဘူမိကိုလှေကြုံလိုက်ခဲ့ရင်း  
သင်္ဘောပျက်ပြီး ဒီမှာ ဒုက္ခရောက်နေတဲ့ သူပါ...  
I am a harp player living in Varanasi.  
I am in trouble by taking on the way  
boat to Suvanabumi. And the  
boat was damaged.

ဒါဆိုရင်  
လိုက်ခဲ့ပါ  
ငါတို့ကူညီပါမယ်...  
If so, come with us  
We will help.



အရာထာသိ ပြည်သားကန်သည်တွေက သူ့ကို  
ဆွဲကြဲလိုက်ပါခွင့် ပေးကြတယ်...

Varanasi citizen traders gave chance to  
come with them to Thagga.

အင်း...ငါ့အတွက်  
အစစ အဆင်ပြေပေမယ့် ဒီကျွန်းမှာ  
ဆက်နေရင် ဒုက္ခရောက်မှာပဲ...

Hmm..... Although everything  
is convenient for me, if I stay  
on this Island, I will be  
in trouble.

တစ်နေ့မှဟုတ်  
တစ်နေ့ ဂဠုန်မင်းနဲ့ ရင်ဆိုင်တိုးပြီး  
ငါ့အမျက်သင့် ခံရနိုင်တယ်...

I will be enraged facing  
with King Garuda  
one day.

စောင်းသမား သဂ္ဂဟာ တွေးဆချင်ချိန်ပြီး လှေကြုံနဲ့  
သေဒုမကျွန်းကို စွန့်ခွာခဲ့တယ်...

Harp player Thagga considered and left  
from Thayduma Island by on the way boat

နေရစ်တော့...  
မိဖုရားရေ...

Bye Bye.....  
Queen.



အင်း...

ဗာရာဏသီပြည်  
ပြန်ရောက်ရင်တော့ တမ္ဗမင်းကြီး  
ဆီကို ငါဝင်ရောက်ခစားရမယ်...  
Hmm.... if I arrive to  
Varanasi. I will wait  
upon the king.

စောင်းသံများ သံကွဲတာ ဗာရာဏသီလို့ စဉ်းစား

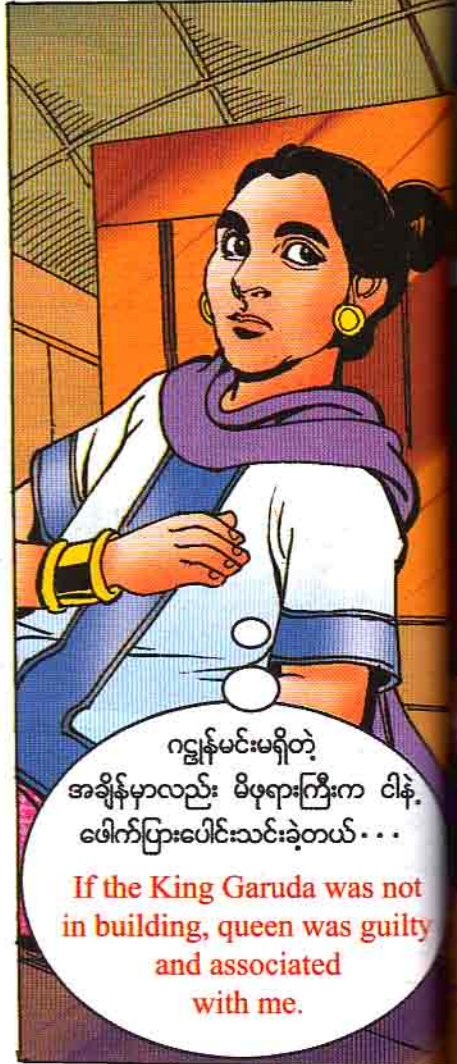
တွေးတောလာတယ်...

Harp player Thagga was thinking on the  
whole way.

မင်းကြီးက

ငါ့ကို မိဖုရားကြီးကို ရှာဖွေဖို့.  
စေလွှတ်လိုက်တာပဲ... ဒါပေမဲ့ မိဖုရားကြီးက  
ဂဠုန်မင်းနဲ့ပေါင်းသင်းနေပြီ...

The King ordered me to search  
for the queen. But, the queen  
has associated with  
King Gauda.



ဂဠုန်မင်းမရှိတဲ့  
အချိန်မှာလည်း မိဖုရားကြီးက ငါနဲ့  
ဖောက်ပြားပေါင်းသင်းခဲ့တယ်...

If the King Garuda was not  
in building, queen was guilty  
and associated  
with me.



ဒီအကြောင်းတွေကို  
တမ္ဗမင်းကြီးသိအောင် ငါအမှန်အတိုင်း  
လျှောက်တင်ရမယ်...

I must address these truly to  
know the king.



စောင်းသမားသဂ္ဂဟာ ကုန်သည်တို့ရှုလေ့ကြုံစားပြီး  
အရာထာသီပြည်ကို ပြန်ရောက်လာတယ်။

Harp player addressed by playing  
harp to know King Tamva and King  
Garuda.

တမ္ဗမင်းကြီးရှိတဲ့ နန်းတော်ကို စောင်းသမားအခစား  
ဝင်ရောက်ခဲ့တဲ့အချိန်မှာ မင်းကြီးဟာ ဂဠုန်မင်းနဲ့  
ကြွေအန်ကစားနေတယ်..

At the time to wait upon by harp player  
entered into the palace where King Tamva  
lives, the King was playing cowrie with  
King Garuda.

စောင်းသမား  
လှလင်သဂ္ဂ..အခစား  
ရောက်ရှိကြောင်းပါဘုရား...

Harp player Thagga  
has arrived,  
Lord.

တမ္ဗမင်းကြီးဟာ စောင်းသမားသဂ္ဂကို မြင်တော့  
ရှေ့တော်မှောက်ခေါ်လိုက်တယ်..

When King Tamva saw harp player,  
called before him.

စောင်းသမားသဂ္ဂ..  
အစားစေ...

Harp player  
attend on.

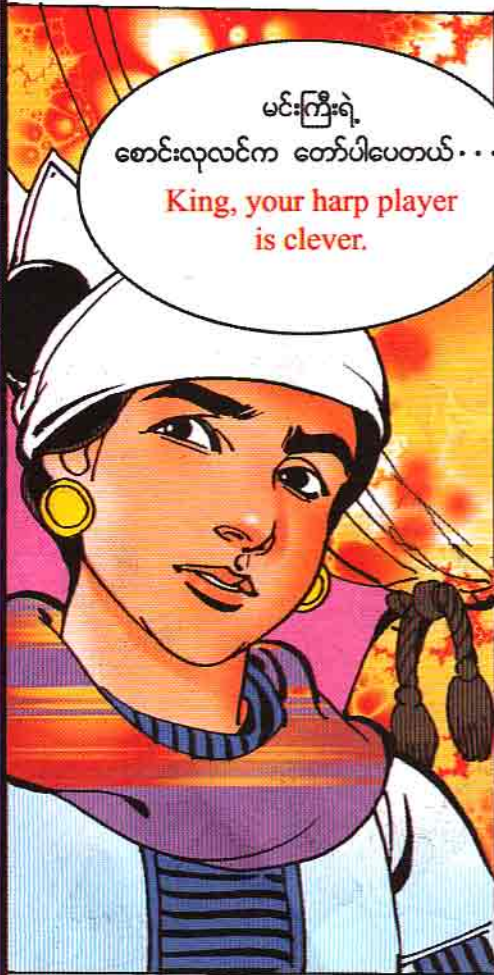


စောင်းသမားလုလင်ဟာ တမ္ဗမင်းကြီးနဲ့အတူ  
ရှိနေတဲ့ ဂဠုန်မင်းပါသိအောင် စောင်းတီးခစား  
တယ်..

Harp player addressed by playing harp  
to know King Tamva and King Garuda.



အင်း...သာယာ  
နာပျော်ဖွယ်ကောင်းလှတဲ့ စောင်းသံ  
ကို ငါမကြားရတာ အတော်ကြာပြီပဲ...  
Hmm..... It was long time  
I didn't hear pleasurable  
sound of harp.



မင်းကြီးရဲ့  
စောင်းလုလင်က တော်ပါပေတယ်...  
King, your harp player  
is clever.

သဂ္ဂဟာ စောင်းတီးဖျော်ဖြေပြီးမှ..  
တမ္ဗမင်းကြီးကို လျှောက်ထားတယ်..

After playing harp, Thagga addressed  
the king.



အရှင်မင်းကြီး..  
ဤဗာရာဏသီပြည်မှ လွန်စွာဝေးကွာသော..  
သေဒမကျွန်းပေါ်က ဂဠုန်ပြည်တွင် သုယောနု..  
မိဖုရားကြီးရှိနေပါတယ်ဘုရား...  
Lord King, The queen is in Garuda  
country on Thayduna Island so  
far from this Varanasi  
country.



မိဖုရားကြီး  
နေထိုင်တဲ့ ပညောင်ပင်ကိုခြံရံကာ  
ပေါက်နေသော ကြည်းပန်းတို့ရဲ့  
ရနံ့တွေက မွှေးယုံလွန်းပါတယ်...  
The smell of flowers around  
banyan tree at queen lives  
is so fragrant.

သမုဒ္ဒရာရေပြင်မှ  
ရေလှိုင်းပုတ်သံတိုကလည်း  
တဝန်းဝန်းမြည်စေပါတယ်...  
The striking of waves from  
ocean makes sound  
loudly.



မိဖုရားကြီးရဲ့  
အလှတရားနဲ့ ပတ်ဝန်းကျင်အခြေ  
အနေတွေက ကျွန်တော်မျိုးရဲ့ ကာမ  
စိတ်ဆန္ဒတို့ကို လှုပ်ခတ်စေပါတယ်ဘုရား...  
The beautiful queen and  
environmental situation make  
me sexual desire.



ဆင်းသမားသဂ္ဂရဲ့စကားတို့ကို ဂဠုန်မင်း  
ဦးသောအခါ အံ့သြတုန်လှုပ်သွားတယ်...  
When King Garuda heard the  
words of harp player, was  
surprised and trembled.





အင်း...

ဒီစောင်းသမားဟာ ငါရဲ့  
ဗိမာန်ကို ရောက်ခဲ့ပုံပဲ...

Hmm..... This harp player  
seems arrived to my  
stately building.

မိဖုရားသုယောနန္ဒီနဲ့လည်း  
တွေ့ပြီးပုံပဲ... အသေအချာသိရအောင်  
ငါမေးကြည့်မှ...

He seems met with queen  
Thuyawanadi. I must ask  
him to know surely.

ဂဠုန်မင်းဟာ စောင်းသမားသဂ္ဂကို သိလိုသမျှ  
မေးမြန်းတော့တယ်...

King Garuda asked for harp player what  
he needed to know.

သဂ္ဂလုလင်...  
သင်ဟာ သမုဒ္ဒရာကို ကူးကာ  
သေဒုမကျွန်းကို ဘယ်လို  
ရောက်ရှိခဲ့သလဲ...

Thagga.... How did you  
arrive to Thayduma  
Island by crossing  
ocean?

မိဖုရား သုယောနန္ဒီနဲ့  
ဆုံတွေ့ ပေါင်းဖက်ခဲ့တယ်ဆိုတာလည်း  
အမှန်ပဲလား...

Is it true that you associated  
with queen  
Thuyawnandi?



ဂဠုန်မင်းမေးတဲ့အခါ...စောင်းသမားဟာ...  
တမ္ဗမင်းကြီးရဲ့ ရှေ့မှောက်မှာပဲ အဖြစ်အပျက်  
အမှန်ကို လျှောက်တင်တော့တယ်...

When player addressed true happens  
before King Tamva,

အရှင်တမ္ဗမင်းကြီး...  
မင်းကြီးစေခိုင်းတဲ့အတိုင်း ကျွန်တော်  
မျိုးဟာ...ခရီးသွားကုန်သည်တို့ရဲ့  
လှေနဲ့ သုဝဏ္ဏဘူမိကို လိုက်ခဲ့ပါတယ်...

Lord King Tamva, according to your  
order, I went to Suvanabumi  
country with traders' boat.

လမ်းခရီးမှာ  
လှေဝမ်းကွဲပြီး လှေပျက်တော့ ပျဉ်ချပ်  
တစ်ခုကို မှီခိုပြီး သေဒုမကျွန်းကို  
ရောက်ခဲ့ပါတယ်...

When the button of boat broke  
and damaged on the way,  
I arrived to Thayduma Island  
by holding a timber.

မိဖုရားသုယောနန္ဒီဟာ  
အဲဒီကျွန်းက ဂဠုန်မင်းရဲ့ ဗိမာန်မှာ  
အရှင်မင်းကြီးကိုမေ့ကာ ဂဠုန်မင်းနဲ့  
စံစားနေတဲ့အကြောင်း သိခဲ့ရပါတယ်...

I'd known that queen Thuyawnandi  
was associating with King Garuda  
at his stately building on that  
Island.



သမုဒ္ဒရာထဲမှာမျောပါပြီး  
ခုကွရောက်လာတဲ့ ကျွန်တော်မျိုးကိုလည်း  
မိဖုရားက နူးညံ့သာယာတဲ့ စကားတွေနဲ့  
နှစ်သိမ့်ခဲ့ပါတယ်...

The queen consoles with  
pleasurable speech me.

ဂဠုန်မင်း မရှိတဲ့  
ဗိမာန်ထဲမှာ ကျွန်တော်မျိုးကို  
အကောင်းဆုံးသော အစားအသောက်  
တွေကို ကျွေးမွေးပါတယ်...

When King Garuda was not at  
his stately building, she  
provided best food  
to me.

တန်ဖိုး  
အကြီးဆုံးသော နတ်ဝတ်တန်ဆာတွေ  
ဆင်မြန်းပေးပါတယ်...

Dressed me with most  
valuable spiritual clothes.

မိဖုရားရဲ့  
ရူမဦးတဲ့ အလှတွေကြောင့်  
ကျွန်တော်မျိုးလည်း  
မငြင်းဆန်နိုင်ခဲ့ပါဘူး...

I could not against at  
her unboreing beauty.

ဂဠုန်မင်းရဲ့ ဗိမာန်ထဲမှာ  
နှစ်ကိုယ်တူ ချစ်ရည်မျှခဲ့ပါတယ်  
အရှင်မင်းကြီး...

We both fell in love to  
each in stately building of  
King Garuda.



ဂဠုန်မင်း ဗိမာန်ကို  
ပြန်ရောက်လာတဲ့အခါ..

တော်မိုးကို မိဖုရားက ကျွန်းပေါ်  
ပုန်းအောင်းနေခိုင်းပါတယ်...

When King Garuda came  
back to stately building,  
queen ordered me to  
hide on Island.

ဂဠုန်မင်း မရှိတဲ့အခါ  
ဗိမာန်ကိုခေါ်ပြီး အတူနေထိုင်  
ပျော်ပါးခဲ့ကြပါတယ်..

When King Garuda left,  
we enjoyed together.

အခု...သေဒုမ

ကျွန်းကို ရောက်လာတဲ့ ဗာရာဏသီပြည်သား  
ကုန်သည်တို့ရဲ့ လှေကြွဲနဲ့ ကျွန်တော်မိုး  
ပြန်ရောက်ခဲ့တာပါ...

Now, I arrived back here by taking on  
the way boat of Varanasi citizen  
traders.

စောင်းသမားသဂ္ဂဟာ ကြုံတွေ့ ဖြစ်ပျက်ခဲ့  
သမျှကို အမှန်အတိုင်း တမ္ဗမင်းကြီး သိ  
အောင် လျှောက်တင်တယ်...

Harp player addressed truly to know  
King Tamva about his happens.

အင်း...ငါ့ရဲ့  
မိဖုရားကြီးက သစ္စာမဲ့တဲ့  
မိန်းမပါလား...

Inn...my chief queen is  
unfaithful.



စောင်းသမားရဲစကားတွေကို ကြားသလိုကရဲတဲ  
ဂဠုန်မင်းဟာ စိတ်နှလုံး ညစ်ညူးသွားရှာတယ်..

By hearing the words of harp player, King  
Garuda was depressed in his mind.



မိဖုရား  
သုယောနန္ဒီဟာ..ငါ့ရဲ့ ချစ်ခြင်းမေတ္တာ  
နဲ့လည်း မတင်းတိမ်မရောင့်ရဲနိုင်ပါလား..

Queen Thuyawdani could not  
content with my loving  
kindness.



ငါရှိနေပါလျက်  
နဲ့တောင် အညတရ စောင်းသမား  
လုလင်နဲ့ ဖောက်ပြန်နေခဲ့တယ်..

Even I am near her, she was  
guilty of adultery with  
nonentity harp  
player.

သီလမရှိသော  
မိန်းမတစ်ယောက်ကို ငါဘယ်လိုမှ  
စောင့်ရှောက်ထိန်းသိမ်းနိုင်မှာမဟုတ်ဘူး..

I can not detain anyway on  
an immoral woman.

ဂဠုန်မင်းဟာ ဆင်ခြင်အသိနဲ့  
နောင်တတွေ ရသွားတယ်...

King Garuda was repentant  
by consideration.





ဂဠုန်မင်းဟာ ဗာရာဏသီပြည်မှ...  
ဆော့မကျွန်းရှိ ဗိမာန်သို့ ပြန်ခဲ့တယ်...

King Garuda came back to his stately  
building on Thayduma Island from  
Varanasi country.



မိဖုရား... ငါဟာ  
ဂဠုန်ပြည်မှာရှိနေပါလျက်လည်း  
အသင့်ကို စောင့်ရှောက်ထိန်းသိမ်းဖို့  
မတတ်နိုင်ခဲ့ပါ...

Queen, although I am in  
Garuda country, I could not  
detain you anyway.



ဒါကြောင့်  
အခုပင် သင့်အားဗာရာဏသီပြည်သို့  
ပြန်ပို့ပေးပါမယ်...

So, you will be resent to  
Varanasi country now.



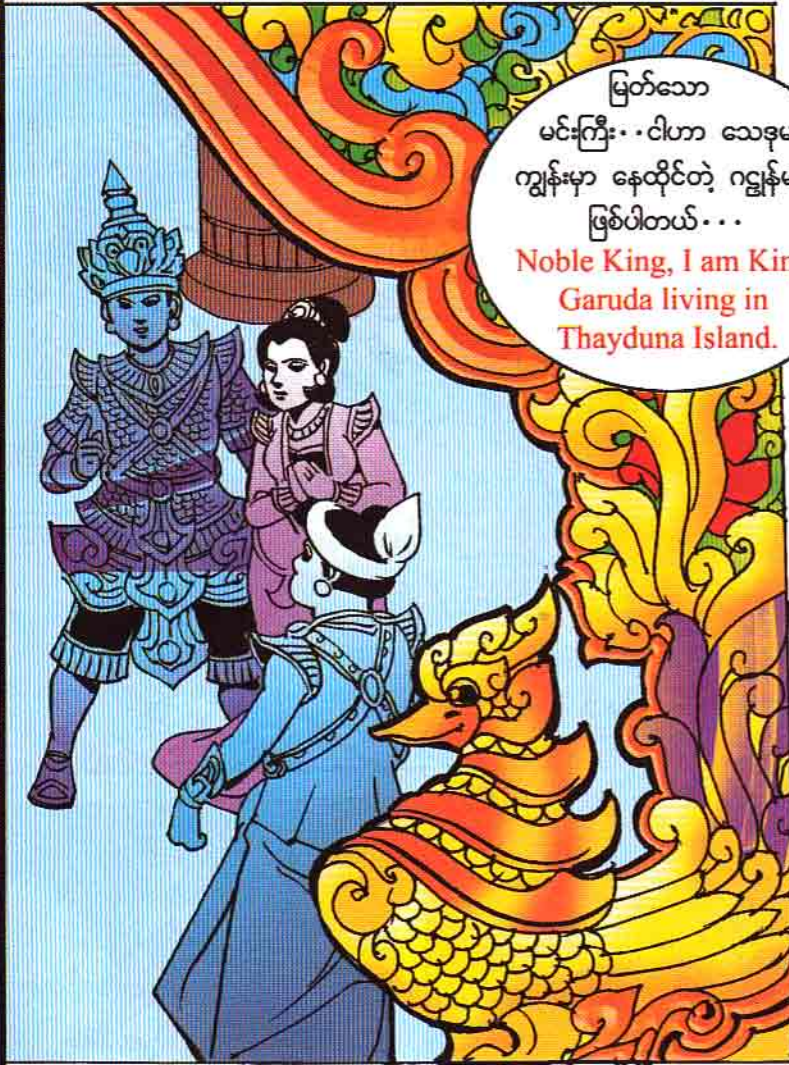
ဂဠုန်မင်းဟာ မိဖုရားကို ကောင်းကင်ခရီးနှင့် ဗာရာဏသီပြည်သို့  
ပြန်လည်ခေါ်ဆောင်ခဲ့တယ်...

King Garuda took back the queen by sky way to  
Varanasi country.



တမ္ဗမင်းရဲနှုန်းတော်သို့ ဝင်ရောက်ကာ မိဖုရားသုယောနန္ဒီကို  
ကိုယ်တိုင် ပြန်အပ်နှံတယ်...

Queen Thuyawnandi was given back by himself  
entering into the palace of King Tamva.



မြတ်သော  
မင်းကြီး... ငါဟာ သေဒုမ  
ကျွန်းမှာ နေထိုင်တဲ့ ဂဠုန်မင်း  
ဖြစ်ပါတယ်...

Noble King, I am King  
Garuda living in  
Thayduna Island.

သီလကင်းမဲ့သော...  
သစ္စာမဲ့တတ်သော မိဖုရားကို ငါဟာ  
စောင့်ရှောက်ခြင်းကို မတတ်နိုင်ခဲ့ပါ...

I could not detain immoral  
and unfaithful  
woman.

ဒါကြောင့်  
သင်မင်းကြီးရဲ့ မိဖုရားကြီးအား  
ငါပြန်လည်အပ်နှံပါတယ်...

So, I give back  
your queen.





ဣန္ဒြေမင်းဟာ မိဖုရားကို တမ္ဗမင်းကြီးထံ အပ်နှံ  
ပြီးတော့ ဗိမာန်ရှိရာသေဒုမကျွန်းသို့ ပြန်ခဲ့တယ်။  
King Garuda came back to his stately  
building after giving back the queen to  
King Tamva.



မိန်းမတို့ကို  
ထိန်းသိမ်းသော်လည်း... ဖောက်ပြား  
တတ်ခြင်းကား ဓမ္မတာပါလား...  
Though women are detained,  
used to be guilty  
of adultery.



ဣန္ဒြေမင်းဟာ အဲဒီနောက်ပိုင်းမှာ ဗာရာဏသီ  
လူပြည်သို့ ဘယ်တော့မှ ပြန်မလာတော့ပါ။  
After that, King Garuda never came  
back to Varanasi mundane world.



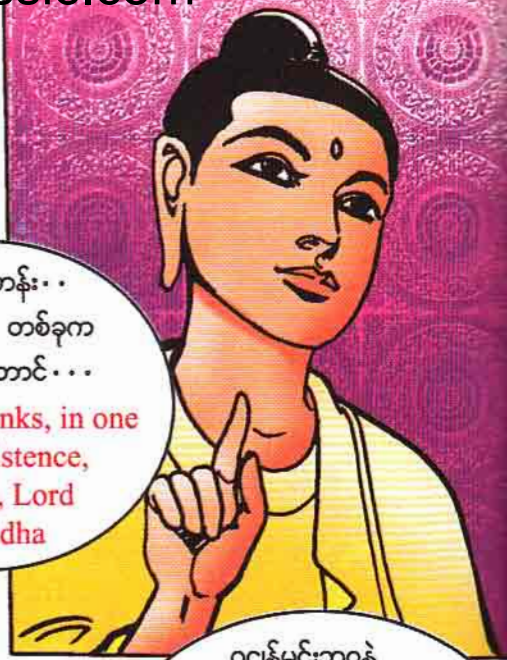
မိမိရဲ့ ဗိမာန်တွင်သာ အသက်ထက်ဆုံး  
သီလဆောက်တည်ပြီးနေထိုင်သွားတော့  
တယ်..

King Garuda was living by  
observing precepts at his stately  
building till death.



မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် အာတိတ်ကိုဆောင်လျက် အထက်ပါ သုယောနန္ဒီဇာတ်တော်ကို ဟောကြားတော်မူခဲ့သည်။

The Lord Buddha preached above Thuyawnandi play based on past.



ချစ်သားရဟန်း...  
အာတိတ်ဘဝ တစ်ခုက  
ငါဘုရားရှင်တောင်...

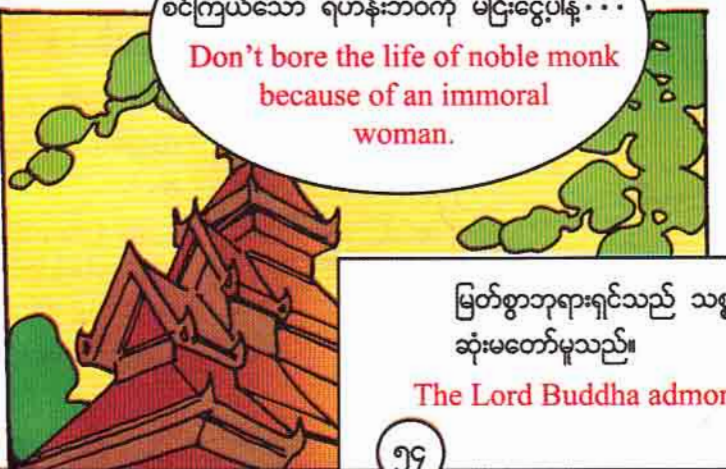
My son monks, in one  
past existence,  
even I, Lord  
Buddha

ဂဠုန်မင်းဘဝနဲ့  
မိန်းမတစ်ယောက်ကို  
မထိန်းသိမ်းနိုင်ခဲ့ပေဘူး...  
could not detain a woman  
in the life of King  
Garuda.



သီလမဲ့သော  
မိန်းမတစ်ယောက်ကြောင့်...မြင့်မြတ်  
စင်ကြယ်သော ရဟန်းဘဝကို မငြီးငွေ့ပါနဲ့...

Don't bore the life of noble monk  
because of an immoral  
woman.



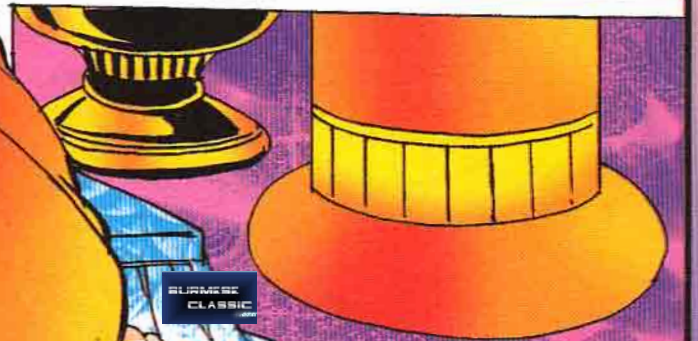
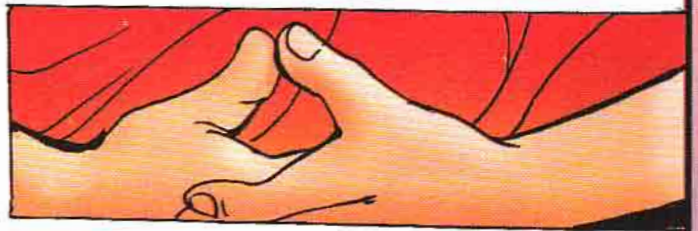
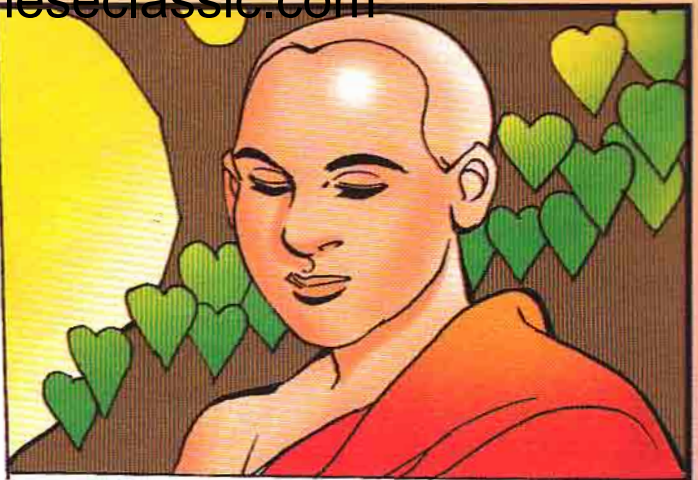
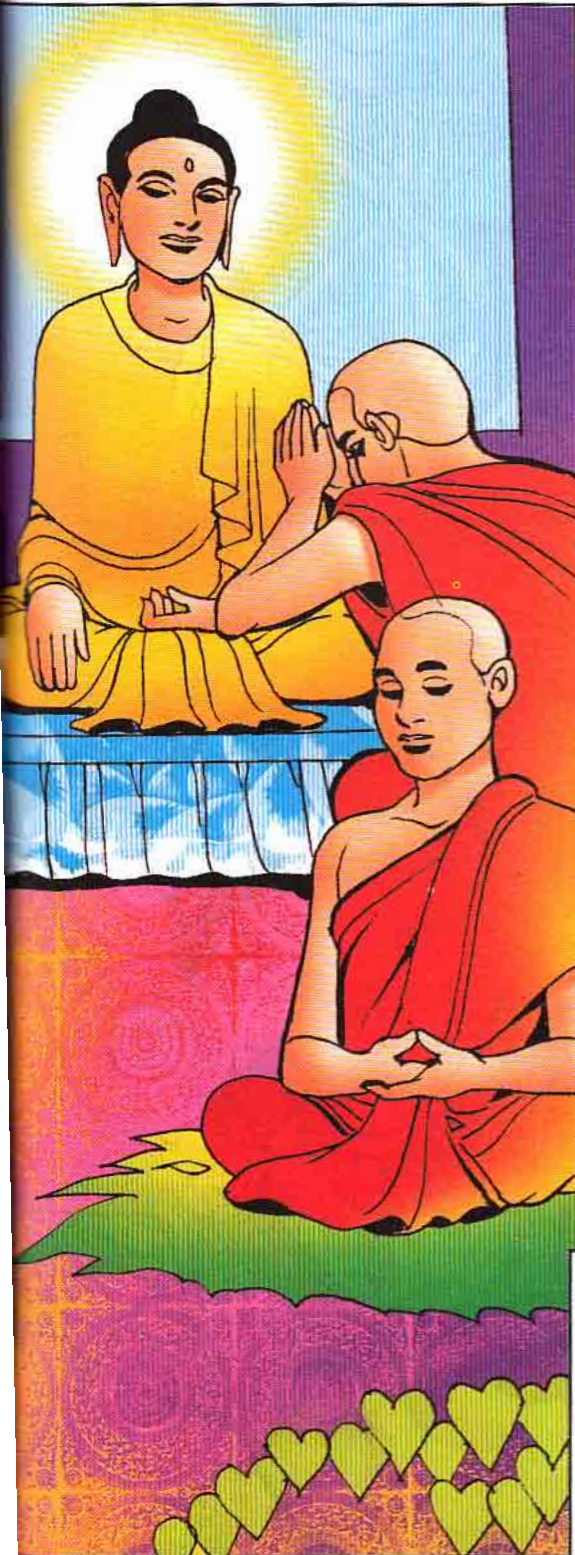
မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် သစ္စာတရားတို့ကိုပြ၍  
ဆုံးမတော်မူသည်။

The Lord Buddha admonished to know the truth



ရော့ရှင်၏ တရားအဆုံး၌ သာသနာကို ပြီးငွေ့တော်  
သော ရဟန်းသည် အကျွတ်တရားရကာ ဆင်ခြင်နိုင်

At the end of Lord Buddha's preaching,  
the monk who boring Sāsana could consider  
rightly.



မြင်မြတ်စင်ကြယ်သော ရဟန်းဘဝနှင့် ကျင့်ကြံအားထုတ်တော်  
မူရင်း ရဟန်းသည် သောတာပတ္တိဖိုလ်၌ တည်လေသည်။

By practicing to intention in the life of monk,  
this monk was in basic penetrative beings.



အတိတ်ကို ဆောင်၍ဟောကြားတော်မူသော  
“သုယောနန္ဒီ” ဇာတ်တော်အဆုံးတွင်ဘုရားရှင်က...

At the end of preaching Thuyawdani  
play based on past, Lord Buddha  
preached as.

ယခုအခါ...

အာနန္ဒာ မထေရ်သည် ထိုစဉ်က ဗရာဏသီ  
ပြည်ရှင်မင်းကြီး တမ္ဗမင်းကြီးဖြစ်ခဲ့ဖူးတယ်...

Ananda monk was been king Tamva  
of Varanasi country at that time.

ငါဘုရားရှင်ကား  
ထိုစဉ်က ဂဠုန်မင်းဖြစ်ခဲ့ဖူးခဲ့ပြီ  
ချစ်သား ရဟန်းတို့...

I, Lord Buddha was been  
King Garuda,  
my sons.

ငါးရာငါးဆယ်... ဇာတ်စဉ်  
သုယောနန္ဒီ... ဇာတ်တော်မှ

(From Thuyawdani play of 550 birth series of Lord Buddha)